



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

# مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 22

## Les scribes et l'écriture

Carole Roche et Robert Hawley

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

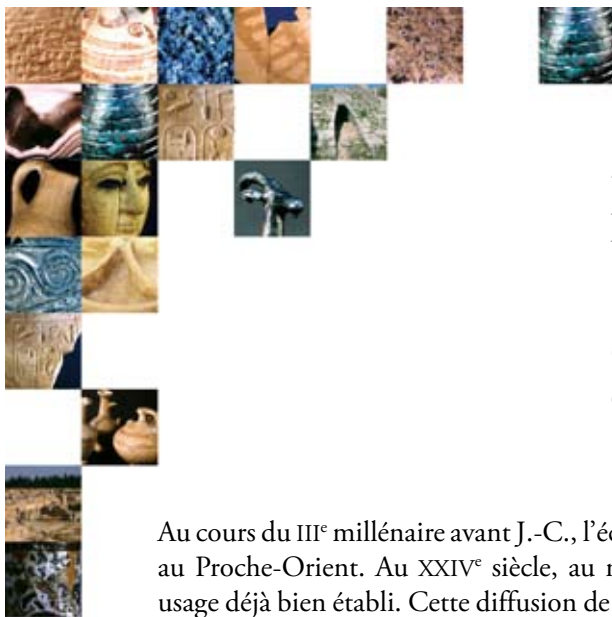
مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



## 22. Les scribes et l'écriture

Carole Roche  
et Robert Hawley

Au cours du III<sup>e</sup> millénaire avant J.-C., l'écriture cunéiforme mésopotamienne se répandit au Proche-Orient. Au XXIV<sup>e</sup> siècle, au nord de la Syrie, le royaume d'Ebla atteste un usage déjà bien établi. Cette diffusion de l'écriture a véhiculé la langue sumérienne, mais aussi et surtout la langue akkadienne. Au II<sup>e</sup> millénaire, cette dernière connut – dans ses deux dialectes babylonien et assyrien – un rayonnement sans précédent comme langue internationale de commerce, de diplomatie, de Belles-lettres, de savoirs et de techniques.

Suite à sa diffusion, l'écriture mésopotamienne a été adaptée aux besoins locaux : le cunéiforme était utilisé pour noter non seulement l'akkadien, mais aussi des langues régionales de l'Iran à l'Anatolie. Cette flexibilité vient du fait que les signes peuvent avoir soit une valeur phonémique (un ou plusieurs sons), soit une valeur sémantique (un sens ou une idée). La plupart des archives du II<sup>e</sup> millénaire des pays avoisinant la Mésopotamie témoignent presque exclusivement de ce système d'écriture importé : les Hittites en Anatolie, de même que les Hourrites au nord de la Syrie-Mésopotamie ou les Élamites en Iran l'utilisent pour noter leurs propres langues.

Si les Hittites, les Hourrites et les Élamites ont adopté l'écriture mésopotamienne comme outil pour noter leurs langues, en Syrie et en Palestine du II<sup>e</sup> millénaire en revanche, la langue babylonienne a été importée avec le cunéiforme. Ainsi, à Émar, Alalakh, et dans les petits royaumes de Palestine, les scribes écrivaient en babylonien, rarement en assyrien. Cependant, ici et là, ils ont noté des gloses dans leur propre langue. Ces scribes ayant eux-mêmes comme langue maternelle des langues sémitiques, l'emploi du babylonien – qui appartient à cette même famille linguistique – leur était sans doute plus facile qu'aux Hittites, Hourrites, etc.

Ce n'est qu'à Ougarit, au XIV<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle, que l'on voit se développer la mise en application d'une écriture syrienne locale et non importée pour noter la langue vernaculaire ainsi que tout un patrimoine littéraire. En élaborant leur propre écriture et en valorisant leur propre patrimoine littéraire, les scribes d'Ougarit ont choisi d'utiliser un outil très différent de l'écriture mésopotamienne. Les signes utilisés dans le système cunéiforme local de Ras Shamra – désigné couramment « ougaritique » – ne notent ni les idées, ni les mots, ni les syllabes, mais tout simplement les phonèmes consonantiques d'une langue : un signe correspond à une consonne. Pour cette raison, on l'appelle un système alphabétique. Une telle écriture ne donne que le squelette consonantique des mots de la langue : bien que présentes dans la prononciation, les voyelles ne sont pas notées par écrit.

D'après les données actuelles, on ne peut affirmer que le système alphabétique fut inventé à Ougarit même : on connaît des graffites alphabétiques, d'Égypte et du Sinaï, antérieures de plusieurs siècles aux textes d'Ougarit. Mais, contrairement aux autres emplois de l'alphabet au II<sup>e</sup> millénaire, à Ougarit, cette nouvelle technologie n'était pas une expérience incertaine et ponctuelle ; elle était sponsorisée par le pouvoir royal. Elle devint ainsi l'outil de la gestion administrative et culturelle de tout le royaume. Ougarit est donc l'exemple le plus ancien connu à ce jour, de l'usage d'une écriture alphabétique institutionnalisée au niveau d'un État.

Dans toute la trouvaille épigraphique mise au jour sur le site de Ras Shamra, la grande majorité se divise quantitativement en deux parties à peu près égales : textes en akkadien d'une part et en ougaritique d'autre part. Cependant, la position de Ras Shamra – Ougarit, avec l'accès au port de Ma'hadu, moderne Minet el-Beida, faisait de lui un enjeu économique et politique important sur le plan international. Ainsi, Ougarit apparaît comme une véritable plaque tournante dans les échanges commerciaux ; dans ses rues se côtoyaient diverses populations de différentes origines.

Le Palais royal, centre du pouvoir et de l'administration du royaume d'Ougarit, ayant livré les archives les plus importantes en nombre, témoigne de cette diversité et de ces échanges. Pour ce qui est de l'écriture, on a souvent mis en avant l'attestation, en Ougarit, de huit langues et de cinq systèmes d'écriture. Cette richesse linguistique et culturelle est bien attestée dans le palais royal. En dehors de l'emploi répandu des langues akkadienne et ougaritique, on trouve du sumérien, du hittite, du hurrite, du louvite et de l'égyptien. Et, en dehors des écritures cunéiformes mésopotamienne et ougaritique, on trouve du hiéroglyphique louvite (ou « hittite ») et du hiéroglyphique égyptien – seul le chypro-minoen n'est pas attesté ici.

Les scribes qui nous ont laissé cette documentation étaient aussi les principaux agents du pouvoir royal, garants de son administration. On connaît leurs noms par les textes qu'ils ont signés (cf. texte 25). Les textes juridiques en particulier mentionnent bien souvent le nom du scribe qui a rédigé l'acte, son titre et parfois son patronyme. Le Palais royal ayant livré la majorité des textes juridiques, cela fait de lui notre source la plus importante pour la connaissance des scribes en activité à Ougarit du XIV<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle. En revanche, au contraire des maisons « privées », ces archives palatiales (cf. texte 21) nous renseignent peu sur leur formation qui avait sans doute lieu dans le noyau familial. Il semble que le savoir-faire des scribes était généralement transmis de père en fils comme en témoigne l'arbre généalogique de Nu'me-Raşap (fig. 22). On trouve cependant dans le Palais royal quelques exercices de scribes, surtout en ougaritique.

Les exercices d'écoliers montrent que l'apprentissage des deux écritures (mésopotamienne et ougaritique) pouvait se faire en même temps à Ougarit : certains élèves étaient formés dans les deux systèmes, mais nous ignorons si tel était le cas pour tous. La structure du cursus des scribes était à peu près la même en ougaritique et en akkadien. Dans un premier temps, ils apprenaient à écrire en recopiant des clous, puis des signes, puis des mots et des noms propres. En akkadien, ce processus était long et difficile car les écoliers devaient non seulement maîtriser une écriture de plusieurs centaines de signes, mais aussi apprendre une langue qui leur était étrangère. La méthode correspondante pour apprendre à écrire et à lire en ougaritique était par comparaison d'une grande simplicité : 30 signes au total, appris dans un ordre fixe, un alphabet (cf. texte 23). Contrairement au cas de l'akkadien, pour un scribe ougaritain, apprendre à écrire le squelette consonantique d'un mot dans sa langue maternelle présente peu de difficultés. Dans un second temps, ces scribes apprenaient à mettre en forme un texte en akkadien aussi bien qu'en ougaritique, qu'il s'agisse d'actes juridiques ou de lettres etc., en apprenant les formules d'usage. Enfin, les plus chevronnés se familiarisaient avec les Belles-lettres en copiant les classiques de la littérature, qu'ils soient locaux ou importés.

Le corpus épigraphique de l'ancienne Ougarit se divise en deux catégories : d'une part les textes de la vie quotidienne – ou textes de la pratique – qui reflètent la gestion de la vie économique, juridique ou culturelle, et d'autre part les textes de la tradition – ou textes de bibliothèques – qui témoignent de la transmission d'un patrimoine intellectuel ou savant. Les archives du Palais royal sont essentiellement constituées du premier type – avec la large majorité des actes juridiques et bordereaux administratifs mis au jour sur le site – tandis que la deuxième catégorie est surtout représentée dans les archives exhumées dans les maisons « privées ». Bien entendu, cette dichotomie n'est pas si stricte. Même au Palais royal, on peut appréhender le rôle que les scribes ont joué non seulement dans l'administration royale mais aussi dans la vie intellectuelle et religieuse du royaume. En effet, on note avec intérêt la présence en ce lieu de textes de bibliothèque, avec des proverbes ou des incantations mésopotamiennes mais aussi des mythes, des textes de divination (cf. texte 34) et même des exercices d'écoliers.



## Famille d'intellectuels ougaritains du XIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

عائلة المثقفين الأوغاريتيين في القرن الثالث عشر قبل الميلاد

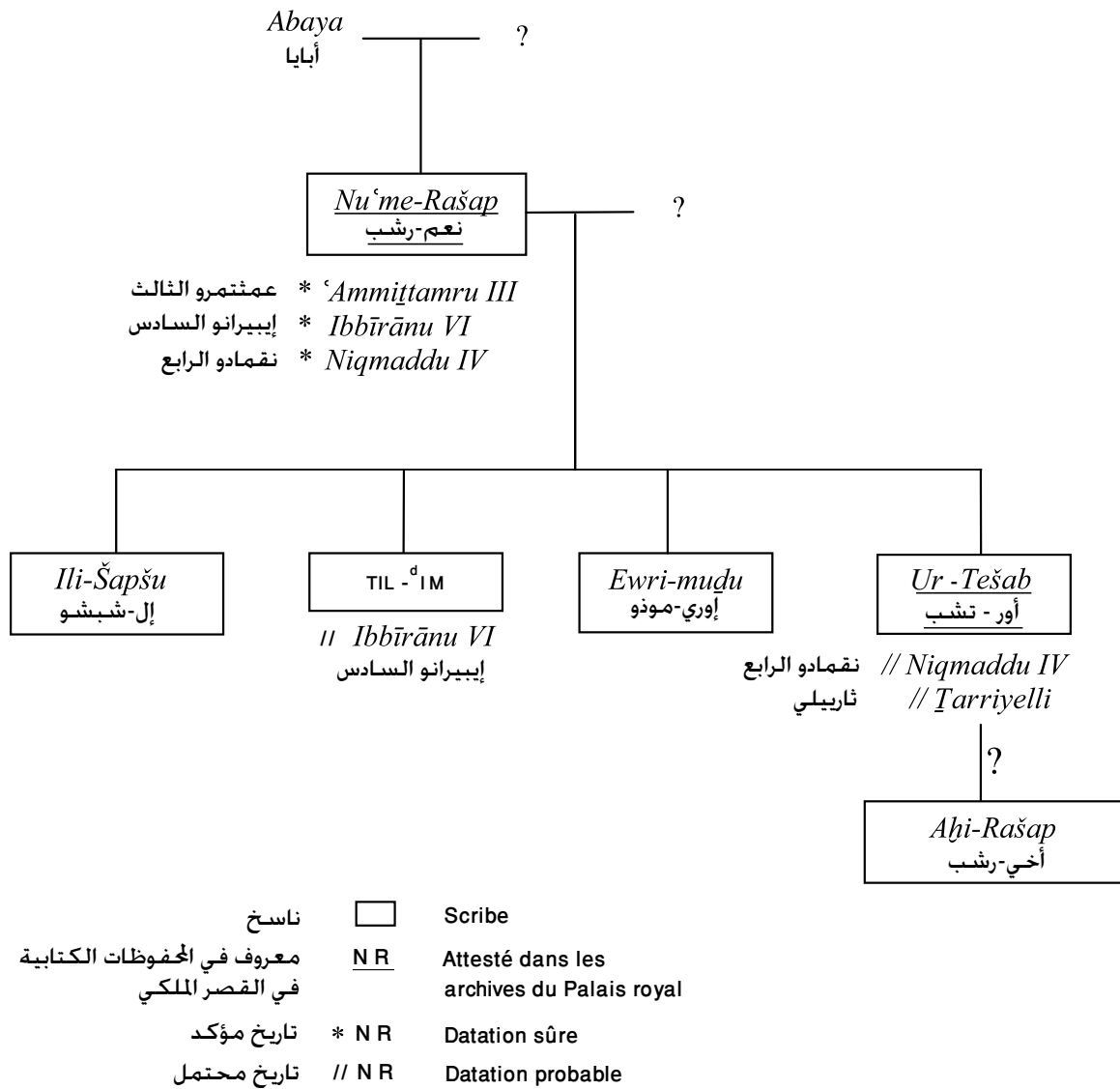


Fig. 22 : Tableau présentant l'arbre généalogique de Nu'me-Rašap.

الشكل 22 : لوحة تمثل شجرة النسب لنعم-رشب.

## 22. الكتاب والكتابة

كارول روش وروبيرت هاولي

Carole Roche et Robert Hawley

كانت اللغة المسمارية الرافدية إبان الألف الثالث قبل الميلاد سائدة في الشرق الأدنى، وتشهد ملكة إبلا في القرن الرابع والعشرين عن استعمال مترسخ لهذه اللغة. إن انتشار الكتابة هذا قد حمل معه اللغة السومرية ولا سيما الأكادية، فلقد عرفت هذه الأخيرة في لهجتيها الاثنتين، البابلية والآشورية، انتشاراً لا سابق له في الألف الثاني كلغة دولية للتجارة وللعلاقات الدبلوماسية وللأدب وللمعرفة وكذلك في الميدان التقني.

وعلى إثر انتشارها، فقد تأقلمت الكتابة الرافدية مع الحاجات المحلية، إذ استعملت الكتابة المسمارية ليس فقط لكتابة الأكادية ولكن أيضاً للغات الإقليمية في إيران والأناضول. إن هذه المرونة تعود إلى حقيقة أن الأحرف يمكن أن تكون ذات قيمة صوتية (صوت أو عدة أصوات) أو ذات قيمة دلالية (معنى أو فكرة). إن معظم المحفوظات الكتابية في الألف الثاني في البلاد المجاورة الرافدية تتعامل بشكل حصري تقريباً مع هذا النظام الكتابي المستورد: الحثيون في الأناضول، وكذلك الحوريون في شمال بلاد الرافدين أو العيلاميون في إيران الذين استعملوه لكتابة لغاتهم الخاصة.

إن كان الحثيون والحوريون والعيلاميون قد تبنوا الكتابة الرافدية كوسيلة لكتابة لغاتهم، ففي المقابل نجد أن فلسطين وسورية قد استوردتا اللغة البابلية مع المسمارية في الألف الثاني. وهكذا نرى أنه في إمار والألاخ، وفي الممالك الصغيرة في فلسطين، كان النساخ يكتبون بالبابلية ونادراً بالآشورية، في هذه الأثناء، هنا وهناك، فقد كتبوا حواشي وتعليقات بلغتهم الخاصة، وبما أن اللغة الأم لهؤلاء النساخ كانت المشرقية - تنتمي للعائلة اللغوية نفسها - فقد كان سهلاً عليهم استخدام اللغة البابلية مقارنة بالحثيين والحوريين، الخ.

كان يجب انتظار القرن الرابع عشر أو الثالث عشر قبل الميلاد لنشهد تطوراً في تطبيق الكتابة السورية المحلية غير المستوردة وذلك لتسجيل اللغة المحلية التقليدية بالإضافة إلى كامل التراث الأدبي. ومن خلال تطوير كتابتهم واثمين تراثهم الأدبي، اختار كتاب أوغاريت استعمال وسيلة للكتابة مختلفة كثيراً عن الكتابة الرافدية.

إن الصور المستعملة في النظام المسماري المحلي لرأس شمرا- الذي درج على تسميته بالـ«أوغاريتي»- لا تسجل لا الأفكار ولا الكلمات ولا المقاطع اللفظية ولكن بكل بساطة الصوتيات الساكنة للغة معينة: الحرف يعني ساكناً، ولهذا السبب تم تسميته بالنظام الأبجدي. وكتابة كهذه لاتعطي سوى الهيكل الساكن لمفردات اللغة: مع أن الأحرف الصوتية موجودة في اللفظ لكنها لا تكتب.

وبحسب المعطيات الحالية، لانستطيع الجزم بأن النظام الأبجدي قد اخترع في أوغاريت بالذات: فمن المعروف أن هناك نقوشاً أبجدية في مصر وفي سيناء أقدم من نصوص أوغاريت بقرون عديدة، ولكن على العكس من الاستخدامات الأخرى للأبجدية في الألف الثاني في أوغاريت، فإن هذه التقنية الجديدة لم تكن تجربة عابرة وأنية، وإنما كانت ممولّة من قبل السلطة الملكية، وهكذا أصبحت وسيلة التنظيم الإداري والديني لكامل المملكة، وبالتالي فإن أوغاريت هي أكثر النماذج المعروفة قدماً حتى الوقت الحاضر في استعمال الكتابة الأبجدية المؤسساتية على مستوى الدولة.

إننا نجد في سائر اللقى الكتابية التي استخرجت من موقع رأس شمرا. أن معظمها ينقسم من الناحية الكمية إلى قسمين متساويين تقريباً : نصوص الأكادية من ناحية وبالأوغاريتية من الناحية الأخرى. في هذه الأثناء. إن موقع رأس شمرا المتصل بميناء ماخادو. مينة البيضاء حالياً. كان مركزاً مهماً للعلاقات الاقتصادية والسياسية على الصعيد الدولي. وهكذا. بدت أوغاريت كمركز حقيقي للعلاقات التجارية. ففي شوارعها كان يتجاور سكان من أصول متنوعة.

وقد قدم القصر الملكي. مركز السلطة والإدارة. أهم المحفوظات الكتابية عددياً التي تشهد على هذا التنوع السكاني وعلى هذه التبادلات. أما من ناحية الكتابة. فقد تمّ دوماً تأكيد وجود ثماني لغات وخمس طرق للكتابة في أوغاريت. إن هذا الغنى اللغوي والثقافي مؤكد تماماً في القصر الملكي. وخارج نطاق الاستعمال الواسع للغات الأكادية والأوغاريتية نجد أيضاً السومرية والحثية والهورية واللوفية والمصرية. وبالإضافة للكتابات المسمارية الرافدية والأوغاريتية. نجد الهيروغليفية اللوفية (أو الـ «حثية») والهيروغليفية المصرية- واللغة الوحيدة غير المؤكد وجودها هنا هي القبرصية المينوية.

إن الكتاب الذين تركوا لنا هذه الوثائق كانوا أيضاً الموظفين الرئيسيين لدى السلطة الملكية. والمشرفين على إدارتها. إننا نعرف أسماءهم من خلال النصوص التي وقوعها (انظر النص 25). وتذكر النصوص القانونية بشكل خاص غالباً اسم الكاتب الذي كتب العقد ووظيفته وأحياناً لقبه. إن القصر الملكي. بسبب تقديمه للحجم الأكبر من النصوص القانونية. كان أهم مصدر لنا لمعرفة النسخ العاملين في أوغاريت بين القرنين الرابع عشر والثاني عشر قبل الميلاد. وفي المقابل. وعلى العكس من المنازل «الخاصة». فإن هذه المحفوظات الكتابية الملكية (انظر النص 21) تزودنا بمعلومات ضئيلة عن تكوينهم المهني الذي تمّ دون شك لدى عائلاتهم. ويبدو أن خبرة النسخ كانت تنتقل بشكل عام من الأب إلى الابن. كما يشهد على ذلك شجرة النسب لنعمورشب (الشكل 22). ومع ذلك نجد في القصر الملكي بعض التمارين للنسخ لاسيما باللغة الأوغاريتية.

وتبين تمارين التلاميذ أن تعليم الكتابتين (الرافدية والأوغاريتية) كان يمكن أن يتم في الوقت نفسه في أوغاريت : بعض التلاميذ كانوا يتدربون على النظامين. لكننا نجهل إن كان ذلك يشمل الجميع : كان مناهج تعليم النسخ نفسه تقريباً بالنسبة للغتين الأوغاريتية والأكادية. ففي البداية. كانوا يتعلمون الكتابة بنسخ المسامير ثم الأحرف ثم الكلمات وأسماء العلم. وكانت هذه العملية طويلة وصعبة باللغة الأكادية. لأن على التلاميذ ليس فقط معرفة كتابة عدة مئات من الأحرف. ولكن أيضاً تعلم لغة غريبة عنهم. كانت الطريقة المعتمدة لتعلم كتابة الأوغاريتية وقراءتها بسيطة جداً : 30 حرفاً يتم تعليمها في ترتيب ثابت. أي أبجدية (انظر النص 23). على العكس من الأكادية. فبالنسبة لناسخ أوغاريتي يكون تعلم كتابة هيكल الأحرف الساكنة لكلمة بلغته الأم مهمة قليلة الصعوبة. وفي المرحلة الثانية. يتعلم هؤلاء النسخ كتابة نص بالأكادية وكذلك بالأوغاريتية. سواء كان نصاً قانونياً أو رسائل الخ.. وذلك بتعلم العبارات المعروفة. أخيراً. يتدرب الأكثر حنكة على كتابة الأدب وذلك بنسخ النصوص التقليدية من الأدب المحلي أو المستورد.

تنقسم المدونات المنقوشة بالأوغاريتية القديمة إلى مرتبتين : نصوص الحياة اليومية من جهة – أو نصوص اللغة الممارسة- والتي تعكس إدارة الحياة الاقتصادية. والقانونية أو الدينية. ومن جهة أخرى نصوص التقاليد والعادات – أو النصوص المكتبية – التي تشهد على نقل التراث الثقافي أو المعرفي. وتتكون المحفوظات الكتابية في القصر الملكي بشكل خاص من الفئة الأولى – والأغلبية العظمى منها عقود قانونية ولوائح إدارية اكتشفت في الموقع – في حين أن الفئة الثانية حاضرة أكثر في المحفوظات الكتابية المكتشفة في المنازل «الخاصة». وبالطبع. هذا التقسيم الثنائي غير صارم قطعاً. فحتى في القصر الملكي يمكن أن ندرك أهمية الدور الذي لعبه النسخ ليس فقط في الإدارة الملكية ولكن أيضاً في الحياة الثقافية والدينية في المملكة. في الواقع. نلاحظ على وجه الخصوص وجود نصوص مكتبية في هذا المكان. وهي تضم أمثالاً شعبية أو شعوبات رافدية ولكنها تضم أيضاً أساطيراً ونصوصاً في التنجيم (انظر النص 34) وكذلك تدريبات للتلاميذ.